

Тит Макций Плавт

Эпидик

Перевод с латинского А. Артюшкова

Комедия датируется приблизительно 200 г. до н. э. Сохранилось свидетельство самого Плавта, вложенное в уста одного из действующих лиц комедии «Вакхиды», что эту пьесу он любит не меньше себя. Однако она становится ему противной, если в ней играет Пеллион, который при первой постановке исполнял главную роль в комедии «Стих». Ни название, ни автор греческой пьесы, которая была использована Плавтом, неизвестны. Часть исследователей, ссылаясь, в частности, на отличие этой комедии от «Купца» (по Филемону) и «Касины» (по Дифилу), склонны считать автором греческого оригинала Менандра.

Текст комедии дошел до нас в сильно испорченном состоянии. В ее нынешнем состоянии пропущено все, что предшествует началу действия, конец также отличается от обычной развязки новоаттической комедии. Кроме Эпидика никто не получает удовлетворения, и нет даже намека, как например, в «Касине», что это произойдет за сценой. Поэтому полагают, что утеряны две заключительные сцены. Собственные имена в комедии имеют иронический характер. Эпидик — "добивающийся чего-либо по суду". Хотя он и добивается исполнения всех своих хитроумных махинаций, и даже удовлетворения от хозяина за наложенную кару, но разумеется, не по суду. Стратиппокл означает "славный войском и конями", в действительности слава этого героя состоит в том, что он возвращается из похода, оставив на поле сражения доспехи. Херибул — "радующийся советам или радостно подающий советы" — не может помочь другу даже советом, не говоря уже о денежной помощи. Перифан — "очень славный, известный", — будто бы прославившийся подвигами на военной службе, а в настоящее время считающий себя видным, всеми уважаемым гражданином, оказывается человеком глупым, из которого его собственный раб Эпидик может чуть не веревки вить.

[504]

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Эпидик, раб.
Фесприон, раб.
Стратиппокл, сын Перифана.
Херибул, сын Апекида.
Перифан, старик.
Апекид, старик.
Арфистка.
Воин.
Филиппа, прежняя возлюбленная Перифана.
Акрополистида, арфистка.
Ростовщик.
Телестида, дочь Перифана и Филиппы.
Действие происходит в Афинах.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эпидик догоняет Фесприона.

Эпидик

Эй, приятель, стой!

Фесприон

Спешу я. Кто за плащ хватается?

Эпидик

Друг фамильный.

Фесприон

Фамильярный слишком, до несносности.

Эпидик

Фесприон! Да обернись же!

Фесприон

Ох, Эпидик! Это ты?

Эпидик

Видишь хорошо.

Фесприон

Ну, здравствуй.

Эпидик

От богов всех благ тебе.

Здоровым видеть рад тебя.

Фесприон

А дальше?

Эпидик

Как положено:

Обед дан будет.

Фесприон

Обещаю.

Эпидик

Что?

Фесприон

Принять, коли зовешь.

Эпидик

Ты как? Хорошо? Здоров ли?

Фесприон

Вот я, налицо.

Эпидик

Эге!

10 Потолстел весь, обложился жиром.

Фесприон (высовывая руку)

Все из-за нее.

Эпидик

Да, тебе ее давно бы потерять пора уже.

Фесприон

Меньше краду я, чем раньше.

Эпидик

Как так?

Фесприон

Явно граблю я.
Эпидик
Ах, да провались ты вовсе! Быстро так шагаешь ты!
Увидав тебя близ порта, [505] бросился бегом бежать,
Лишь теперь догнал насилиу.
Фесприон
Эх, штафирка!
Эпидик
Знаю я,
Что ведь ты у нас военный.
Фесприон
Смело можешь так сказать.
Эпидик
Ну, а как ты сам? Здоров был?
Фесприон
Полосами, так и сяк.
Эпидик
Ох, полосатых вроде коз или пантер я не люблю. [506]
Фесприон
Что есть, я то и говорю.
Эпидик
А как дела?
Фесприон
Да ничего.
Эпидик
20 Как сын господский наш?
Фесприон
Здоров изрядно, как боец, атлет.
Эпидик
Приятную с приходом весть приносишь мне ты, Фесприон!
Где ж он?
Фесприон
Со мной вернулся, здесь.
Эпидик
Но где же? Не в плетенке ведь!
И не в сумке нес его ты.
Фесприон
Пропади ты пропадом!
Я тебя!
Эпидик
А я тебя — спросить хочу.
Отплачу тебе вниманьем.
Фесприон
Верное решение.
Эпидик
Мне так и подобает.
Фесприон
Или претор ты уже у нас?
Эпидик
В Афинах претором теперь кому же быть, по-твоему?
Фесприон
Не хватает одного твоей претуре, Эпидик.

Эпидик
Чего, скажи?
Фесприон
А вот чего:
Двух ликторов да двух пучков
Хороших розог.
Эпидик
Тьфу тебе!
Ну, так что?
Фесприон
А что?
Эпидик
Доспехи где же Стратиппокловы?
Фесприон
30 К неприятлю сбежали.
Эпидик
Как! Доспехи?
Фесприон
И притом
Быстро.
Эпидик
Ты серьезно это?
Фесприон
Да, серьезно. Враг забрал.
Эпидик
Вот позор!
Фесприон
Но и другие раньше то же делали. [507]
И ему то будет к чести.
Эпидик
Как?
Фесприон
Как было и другим.
Видно, сам Вулкан доспехи Стратиппоклу выковал:
Ко врагу перелетели!
Эпидик
Он у нас второй Ахилл,
Сын Фетиды. [508] Пусть теряет. Ведь Нерея дочери
Принесут ему другие. Лишь бы на оружие
Мастера всем матерьялом были обеспечены,
Если каждый год он будет оставлять врагу доспех.
Фесприон
Оставь про это.
Эпидик
Сам оставь, коли тебе так хочется.
Фесприон
40 Отстань с распросами.
Эпидик
Скажи мне сам, да где же Стратиппокл?
Фесприон
Боялся он идти со мной, причина есть.
Эпидик

Какая же?
Фесприон
Отца не хочет он пока увидеть.
Эпидик
Почему?
Фесприон
Да, вишь,
Он из добычи пленницу купил себе, красивую,
Вида благородного.
Эпидик
Что слышу!
Фесприон
То, что говорю.
Эпидик
Для чего?
Фесприон
А для души.
Эпидик
Да сколько ж душ у малого?
Еще как на войну он ехал из дому,
Мне поручил купить ему у сводника
Любовницу, арфистку. Я исполнил поручение.
Фесприон
По ветру в море, Эпидик, всегда и парус вертится.
Эпидик
50 Горе мне! Совсем зарезал!
Фесприон
Что с тобой? Чего ты так?
Эпидик
Ну а сколько заплатил он за нее?
Фесприон
Пустяк совсем.
Эпидик
Я не то.
Фесприон
А что же?
Эпидик
Сколько мин?
Фесприон
Вот сколько: сорок мин.
Деньги взял он под проценты в Фивах у процентщика,
В день платить обязан по две драхмы с мины. [509]
Эпидик
Ой-ой-ой!
Фесприон
За деньгами и процентщик прибыл этот вместе с ним.
Эпидик
Боги! Как великолепно я влетел!
Фесприон
Да почему?
Эпидик
Он меня сгубил.

Фесприон
Но кто же?
Эпидик
Кто сгубил оружие.
Фесприон
Но чем?
Эпидик
С похода присылал мне письма каждый день сюда.
Нет, лучше помолчу-ка я!
60 Раб должен больше знать, чем говорить. Вот мудрость где!
Фесприон
Ты что-то трусишь, сам не свой, я замечаю, Эпидик.
Накликал без меня ты тут, должно быть, на себя беду.
Эпидик
Отстань.
Фесприон
Я ухожу.
Эпидик
Постой. Отсюда не пущу тебя.
Фесприон
Зачем меня ты держишь?
Эпидик
Ну, а любит он ту самую,
Что из добычи он купил?
Фесприон
Что за вопрос! Без памяти!
Эпидик
Ну, значит, снимут шкуру со спины моей!
Фесприон
Даже и тебя так сильно не любил он.
Эпидик
Ну тебя!
Фесприон
Отпусти же. Запретил он мне идти домой. Велел
Отправляться к Херибулу, по соседству, дал приказ
Ждать. Он сам придет туда же.
Эпидик
А зачем?
Фесприон
А вот зачем:
70 Он хочет, чтоб отец с ним встретился и даже просто
Увидал его в Афинах, прежде чем за милую
Не уплатит чистоганом все, что должен он.
Эпидик
Эх, эх!
Вишь, дела-то как тревожны!
Фесприон
Ну, пусть, пора идти.
Эпидик
Стоит старику узнать,
И поплатится мой зад.
Фесприон

Ну, а мне что до того,
Как тебе конец придет?
Эпидик
Не хочу один я гибнуть, а хочу с тобою вместе,
Милый с милым.
Фесприон
Отвяжись ты от меня, прошу, с подобным
Приглашением.
Эпидик
Ну, ступай же, если так спешишь.
Фесприон (уходя)
Ни с кем
80 Не случилось мне прощаться с большим удовольствием!
Эпидик
Он ушел. Один теперь ты! Видишь, до чего дошло?
Если сам себе на помощь не придешь, то ты пропал!
Над тобой обвалы виснут: подпирай же крепче их!
Не удержишь — зло горою на тебя обрушится.
Как теперь
Из беды
Выйти мне, совсем не знаю. Плана нет. Я хитростью
Убедил
Старика,
Что свою он покупает дочь. А он — предмет любви
Для сынка
Сам купил,
90 Ту арфистку, что с отъездом поручил мне сын купить.
Если же
Для души
Он привез с войны другую, драной быть спине моей!
Чуть старик
Сведает,
Что его надули, шкуру он с меня сдерет тогда!
Буду теперь
Начеку!
Но... Что «но»? Все вздор, пустое! Вывих в голове твоей!
Ты дурак,
Эпидик!
Что ругать себя принялся! Изменяешь сам себе.
Как тут быть,
Спросишь ты?
До сих пор другим советы ты ведь раздавать любил.
Выдумать необходимо что-нибудь и как-нибудь!
100 Молодого господина что же медлю встретить я?
От него узнать, в чем дело? А, да вот он сам идет.
Что-то мрачен. С Херибулом выступает, сверстником.
Отойду сюда, тихонько речи их послушаю.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Стратиппокл, Херибул, Эпидик.
Стратиппокл

Я тебе раскрыл все дело, Херибул, и в точности
Огорченность и влюбленность всю пересказал тебе.

Херибул

Не по возрасту, приятель, глуп ты, не по доблести.

Пленницу — и даже рода знатного ты выкупил:

110 Что за стыд тут? И за это кто же упрекнет тебя? [*]

[*

Стратиппокл

Раздражил я сильно этим делом всех завистников,

Но насилия не сделал над ее невинностью.

Херибул

И тебе то к большей чести, что в любви сдержался ты.]

Стратиппокл

Но в отчаяньи — словесным утешеньем грош цена.

Тот лишь друг, кто в трудном деле помогать готов.

Херибул

От меня чего ж ты хочешь?

Стратиппокл

Денег нужно, сорок мин, -

Уплатить ростовщику их: под проценты взяты в долг.

Херибул

Если б были, обещал бы.

Стратиппокл

Что же толку в щедрости

На словах, когда на деле помощи и следу нет?

Херибул

Сам измучен кредиторским криком и скандалами.

Стратиппокл

В печь, не в петлю долговую надо бы друзей таких.

120 Дорого сейчас купил бы помощь Эпидика я!

В кровь плута велю я высечь и отдать на мельницу,

Ежели он мне сегодня не достанет сорок мин,

Прежде чем я в слове «деньги» вымолвлю последний слог.

Эпидик

Дело в шляпе! Слово дал он и исполнит, знаю я!

Для лопаток угощение получу, без всяких трат.

Подойду к нему. С приездом господина своего

Стратиппокла поздравляет раб Эпидик.

Стратиппокл

Где он?

Эпидик

Тут.

Рад тебя здоровым видеть.

Стратиппокл

Верю, точно сам себе.

Эпидик

Как здоров был?

Стратиппокл

Не был болен, лишь душой терзался я.

Эпидик

130 А вот я — что поручил ты мне, все это выполнил.

Та рабыня, о которой за письмом письмо ты слал,

Куплена.
Стратиппокл
Напрасный труд был.
Эпидик
Что? Напрасный? Как же так?
Стратиппокл
Не по сердцу, не по нраву мне она.
Эпидик
А для чего
Так настойчиво в порученьях был ты, письма слал ко мне?
Стратиппокл
Я любил ее когда-то, новая любовь теперь.
Эпидик
Горе, если неуютны мы добром своим! Любовь
Перешла в другое место! Стало злом добро мое!
Стратиппокл
Не в уме я был, когда те письма посылал к тебе.
Эпидик
Но значит, должен быть я жертвой за твое безумие?
И безумие прикроешь ты свое моей спиной?
Стратиппокл
Что мы попусту болтаем? Тотчас нужны сорок мин,
Свеженьких, чтоб поскорее уплатить процентщику.
Эпидик
Ты скажи лишь где достать их? У каких просить менял?
Стратиппокл
Где угодно. До заката если не добудешь их,
В дом мой не являйся: прямо уходи на мельницу.
Эпидик
Без опаски и заботы говорить легко тебе,
Со свободным сердцем, я же знаю хорошо своих:
Если бьют меня, мне больно.
Стратиппокл
Так чего же хочешь ты?
Ты допустишь ли с собою мне покончить?
Эпидик
Нет! Зачем!
Лучше я пойду на этот риск, решусь на смелый шаг.
Стратиппокл
150 Вот отлично! Вот хвалю я!
Эпидик
Что угодно, все стерплю.
Стратиппокл
Ну, а как же быть с арфисткой?
Эпидик
Что-нибудь придумаем.
Как-нибудь устрою дело, выпутаюсь как-нибудь.
Стратиппокл
Ты умен, тебя я знаю.
Эпидик
Воин тут эвбейский есть,
И богатый. Как узнает, что арфистку ты купил

Для себя, но и другую, эту вот привез с собой,
Сам тебя просить он будет уступить ему ее.
Где же новая, однако, эта?
Стратиппокл
Скоро будет здесь.
Херибул
А теперь что будем делать?
Стратиппокл
Да к тебе пойдем, денек
Проведем повеселее.
Эпидик
Вы идите в дом, а я
Для решения вопроса о деньгах сберу совет
160 В голове: с кем раньше всех мне начинать войну, с кого
Деньги эти взять, Эпидик! Ты теперь смотри всюду!
Так внезапно это дело на тебя свалилось.
Ни дремать тебе, ни медлить нет теперь возможности.
Ну, вперед! Я атакую старика, таков мой план.
Войду-ка в дом да прикажу там младшему хозяину,
Чтоб за двери не выходил, со стариком не встретился б.
Уходят.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Апекид, Перифан.
Апекид
Большинство стыдится там, где нет нужды,
А где следует стыдиться, там их стыд
Покидает.
Так и ты. Где тут стыд -
Взять к себе в дом жену
Бедную, рода все ж
170 Доброго?
И особенно, раз от нее уже есть.
По словам твоим, дочь, да еще при тебе!
Перифан
Сына мне стыдно.
Апекид
Я ж
Думал, стыд перед женой!
Ведь, ее схоронив,
Сколько б раз ни взглянул
На ее урну ты -
Орку [510] тут жертвуешь,
Чтоб даровал тебе он пережить ее.
Перифан
Ох, пока жил я с ней,
Был тогда я Геракл!
И шестой подвиг ведь

Гераклу не был так тяжел, [511] как мне она!

Апекид

А деньги

180 В приданое так хороши!

Перифан

Но к ним жена в придачу!

СЦЕНА ВТОРАЯ

Эпидик, Апекид, Перифан.

Эпидик

Тсс!..

Молчите! Больше бодрости! Предвестия счастливые!

Со мною острый ножик, им

Я сумку стариковскую

Всю выпотрошу! Вот и он

У дома Апекидова.

Двух старичков и надо мне.

Ну, в пьявку превращусь теперь

И кровь из них повысосу.

Сенату хоть опорю

Сльвут они!

Апекид

Так жени его немедля.

Перифан

Одобряю эту мысль.

19 °Слышал я, что он в арфистку здесь влюблен какую-то,

И меня все это очень мучит.

Эпидик

Ведь какая же

Ото всех богов поддержка, помощь и потворство мне!

Пусть показывают сами, деньги как забрать у них!

Изготовься поскорее и накинь на плечи плащ,

Сделай вид, что через город весь бежал, ища его.

Ну, за дело! Боги! Вот бы Перифана мне застать

Дома! В городе повсюду я его искал, устал.

Был на площади, в цирюльнях, в лавках был лекарственных,

И в мясных, и в парфюмерных, у менял, в гимназии

200 На бегу чуть не упал я, от расспросов так охрип!

Перифан

Эпидик!

Эпидик

Кто Эпидика тут зовет?

Перифан

Я, Перифан.

Апекид

Апекид я.

Эпидик

А вот я так Эпидик. Но как вы мне

Оба кстати подвернулись!

Перифан

Дело в чем?

Эпидик
Постой, постой!
Дай вздохнуть мне!
Перифан
Успокойся!
Эпидик
Дурно мне.
Апекид
Переведи
Дух.
Перифан
Спокойнее! Оправься!
Эпидик
Слушайте внимательно!
Все с фиванского похода по домам отпущены.
Апекид
Кто узнал?
Эпидик
Я говорю так.
Перифан
Ты наверно?
Эпидик
Знаю я.
Перифан
Как узнал?
Эпидик
Войска, сам видел, улицы наполнили,
Возвращаются в доспехах, с лошадьми.
Перифан
Как хорошо!
Эпидик
210 Пленных что ведут с собою, мальчиков и девушек!
По два, по три, у иного пятеро. Толпа везде,
Сыновей своих всяк ищет.
Перифан
Слава храбрым воинам!
Эпидик
Тут же и красотки, сколько в городе их ни было,
Разодевшись, побежали все встречать любовников
И ловить. А как на то я обратил внимание:
У иных ведь прямо сети под одеждой спрятаны.
Подхожу к воротам, вижу: та уж дожидается,
Вместе с ней идут четыре флейтщицы.
Перифан
С кем, Эпидик?
Эпидик
С той, в которую влюблен твой сын уж много лет, с кем он
220 Честь твою спешит и деньги погубить, тебя, себя.
У ворот его ждала уж.
Перифан
Вишь, какая гадина!
Эпидик

Нарядилась, разоделась в золото, по-модному:

Все к лицу и очень мило.

Перифан

А во что оделась?

В царский плащ? А то, пожалуй, нарядилась нищенкой?

Эпидик

Водосток: вот для платья вам еще название.

Перифан

Крышу целую надела, что ли?

Эпидик

Что тут странного?

Будто не гуляют наши женщины по улицам,

На себя надев именья целые? Не мало их!

Вот когда налог назначат, мы кричим — нет сил платить,

А налог для дам, крупнее, — этот нами платится.

Каждый год у них для платья новые названия:

То резная, то сплошная туника, рубашечки,

Вышивочки, вырезочки, сборочки, оборочки,

230 Желтые, шафранные, свои и иностранные,

Голубые и рябые — сколько чепухи у них!

Даже у собаки имя взяли.

Перифан

Как?

Эпидик

Лаконика. [512]

А от этих словечек аукцион мужьям готов.

Апекид

Ну, а то, о чем ты начал?

Эпидик

Слышу, сзади две других

Меж собою так болтают. Я тут отодвинулся,

Сделал вид, что разговора их совсем не слушаю.

Слышал хоть не все, однако главное успел схватить

240 В их беседе.

Перифан

Любопытно.

Эпидик

Говорит одна другой,

Идя рядом...

Перифан

Что такое?

Эпидик

Помолчи, услышишь все.

Ту, в которую влюбился сын твой, чуть заметили:

"Вот счастливая какая женщина! Любовник-то

Выкупить ее желает!" А другая: "Кто такой?"

Ну, а эта называет Стратиппокла ей в ответ,

Перифана сына.

Перифан

Горе! От тебя что слышу я!

Эпидик

Так и есть. Так вот, услышав разговор такой у них,

Я туда-сюда и ближе подбираться к ним,
Будто бы толпа толкает против воли.
Перифан
Понял я.
Эпидик
25 °Спрашивает тут другая: "Кто тебе рассказывал?"
Как же! Ей от Стратиппокла нынче принесли письмо,
Будто денег в рост он занял в Фивах у процентщика
И привез для этой цели.
Перифан
Ну, теперь уж я пропал!
Эпидик
Будто от самой слыхала, даже и письмо прочла.
Перифан
Как тут быть? Теперь совета у тебя прошу, сосед.
Апекид
Что-нибудь придумать надо поскорей, и дельное,
Он, того гляди, приедет или тут уж.
Эпидик
Если б мне
Полагалось быть умнее вас, совет бы дельный дал.
Оба будете довольны.
Перифан
А какой же, Эпидик?
Эпидик
260 Очень подходящий.
Апекид
Что же ты сказать колеблешься?
Эпидик
Вы умней, за вами слово раньше, наша очередь
Уж потом.
Перифан
Да говори же!
Эпидик
Вы смеяться будете.
Апекид
Нет, нисколько.
Эпидик
Если план мой подойдет, воспользуйтесь;
Если — нет, тогда вы сами поумней придумайте.
Тут не для себя я сею или жну: тебе служу.
Перифан
Ну, спасибо. Удели же мудрости твоей и нам.
Эпидик
Выбери жену для сына твоего немедленно,
Ту ж арфистку, что он хочет на свободу выкупить,
Ту, которая его так портит, — отомсти ты ей
И устрой, чтоб ей до самой смерти быть рабынею.
Апекид
270 Так и следует.
Перифан
Согласен что угодно сделать я,

Лишь бы так оно и вышло.
Эпидик
А теперь и случай есть
Действовать, покамест в город не вернулся; завтра лишь
Будет здесь он, — не сегодня.
Перифан
Как узнал ты?
Эпидик
Знаю я.
Из вернувшихся сказал мне кто-то: будет завтра он.
Перифан
Что ж, по-твоему, должны мы делать?
Эпидик
Так, я думаю,
Будто для себя арфистке хочешь ты свободу дать,
Будто сам в нее влюбился.
Перифан
Для чего так?
Эпидик
Вот вопрос!
Ты успеешь сторговаться, прежде чем вернется сын.
Ей скажи, что выкупаешь, чтоб на волю выпустить.
Перифан
Понимаю.
Эпидик
А купивши — сплавь ее из города
Прочь куда-нибудь. Но если ты иного мнения...
Перифан
280 Нет, чудесно!
Эпидик
Ну, а ты как?
Апекид
Что же я могу сказать?
Вижу сам, что хитроумно все тобой придумано.
Эпидик
Колебания со свадьбой для него отпали бы,
И твое желание в тягость не было б ему.
Перифан
Умно!
Дельно!
Эпидик
Так скорее действуй.
Перифан
Дело говоришь, ей-ей!
Эпидик
От тебя как отвести нам это подозрение,
Я придумал.
Перифан
Дай узнать мне.
Эпидик
Слушай, так и будешь знать.
Апекид

Вот ума палата!

Эпидик

Нужен человек, который бы

За арфистку отдал деньги. Не хочу я, чтобы ты

Это сделал, — и не нужно.

Перифан

Почему?

Эпидик

Подумают -

Из-за сына ты хлопочешь.

Перифан

Хорошо!

Эпидик

Как будто ты

Их желаешь меж собою разлучить. Не вышло бы

290 Из такого подозренья трудности какой-нибудь.

Перифан

Где ж найдем мы человека к делу подходящего?

Эпидик

Он вот будет самый лучший: сможет осторожным быть,

Он знаток в правах, в законах.

Перифан (Апекиду)

Ну, благодари его.

Эпидик

Я ж как следует устрою это все. Арфистки той

Разыщу тебе владельца, приведу к тебе сюда,

Деньги с ним снесу.

Перифан

Какая ж ей цена без лишнего?

Эпидик

Ей-то? Мин, пожалуй, сорок, — это наименьшее.

Больше дашь — с меня получишь сдачи. Тут обмана нет.

Впрочем, эти деньги будут заняты не больше чем

Десять дней.

Перифан

Но как же это?

Эпидик

Да в нее другой влюблен:

300 Золотом богатый воин из Родоса, [513] страх врагам

И хвастун. Ее он купит и охотно деньги даст.

Согласись лишь — и с большою прибылью останешься.

Перифан

Хорошо бы!

Эпидик

Да получишь.

Апекид

Так иди домой теперь.

Деньги для него достань там. Я на площадь. Ты туда

Приходи.

Эпидик

Не уходи же раньше, чем приду к тебе.

Апекид

Буду ждать тебя все время.
(Уходит.)
Перифан
Ну, ступай за мною в дом.
Эпидик
Ты иди, считай. Нисколько я не задержу тебя.
Перифан уходит.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Эпидик.
Эпидик
Нет в Аттике участка плодороднее,
По-моему, чем наш вот этот Перифан.
Пусть он запрет свой шкаф и запечатает -
Я выколочу деньги сколько вздумаю.
310 Боюсь, однако, ежели дознается,
Мне в прихлебалы розгу даст хорошую,
Чтоб дочиста объела спину мне она.
Одна тревога: где достать наемную
Арфистку, Апекиду показать ее?
Да что я! Утром мне велел старик нанять
И привести к нему арфистку на дом, петь
Ему во время жертвоприношения!
Ее вот и найму и предварительно
Дам наставленье, как ей старика надуть.
Ну, в дом теперь отправлюсь у хозяина
Взять денег. Как мотать-то начал наш старик!
(Уходит.)

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Стратиппокл, Херибул.
Стратиппокл
320 Мука ждать! Вот измор! Вот беда! Эпидик
Обещал ласково, а вот чем кончится!
Долго как мучусь я! Знать хочу, ладится
Или нет!
Херибул
План один не убьет и других.
Я же с самого начала тотчас понял, что тебе
На него питать надежду нечего.
Стратиппокл
Так я пропал.
Херибул
Вздор! К чему тебе терзаться? Попадись мне только он,
Безнаказанно не дам я нас рабу высмеивать.
Стратиппокл
От него чего ж ты хочешь? Сам богат ты непомерно,

330 А говоришь, нет ни гроша. Нет толку другу от тебя.
Херибул
Имей я деньги, обещал бы с радостью. Но все-таки
Хоть что-нибудь, хоть как-нибудь даст кто-нибудь да где-нибудь.
Надежды не теряй: глядишь, со мною будет счастье.
Стратиппок
Ну тебя, слюнявый!
Херибул
Что ты выдумал бранить меня?
Стратиппок
Ох, что-нибудь да как-нибудь! Болтаешь ты, чего и нет!
Не хочу слушать я, от тебя помощи
Мне не больше, чем от тех, кто не рожден еще на свет.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Эпидик, Стратиппок, Херибул.
Эпидик (к дому)
Исполнил ты свой долг, и мне пора за свой приняться.
На этот счет спокоен будь. А это — без надежды
Пропало для тебя! Совсем погребено! Ты только
340 Доверься мне: я делаю, что делали и наши.
О боги! Богатейший день сегодня вы мне дали:
И легкий и удачливый! К чему, однако, медлить -
Отсюда эмигрировать и под своим присмотром
Отправить этот провиант в колонию? Себя я
Задерживаю. Это что? Два друга возле двери,
Мой господин и Херибул. Вы что — тут? Получай-ка.
Стратиппок
А сколько тут?
Эпидик
Нехватки нет, и даже есть излишек.
Мин на десять побольше, чем ростовщику ты должен.
Лишь только б угодить тебе, спиной пренебрегаю.
Стратиппок
Как так?
Эпидик
Из-за меня старик головотяпом станет.
Стратиппок
350 Что за словечко!
Эпидик
Не люблю слов старых и избитых.
Другие крадут сумками, а я тащу мешками.
Ведь сводник получил сполна все деньги за арфистку,
Я сам платил, отсчитывал вот этими руками.
Родной своею дочерью старик ее считает.
А как его опять надуть, к тебе прийти на помощь,
Придумал: дал совет ему и речь к тому направил,
Чтоб, возвратившись, ты не мог ей обладать.
Стратиппок
Прекрасно!
Эпидик

Она же в роли дочери у дома.

Стратиппокл

Понимаю.

Эпидик

Для дела этого он мне дал в помощь Апекида,
На площади он ждет меня, следит за мною точно.

Стратиппокл

Недурно!

Эпидик

Но теперь уже попался сам и сторож.

360 Кошель на шею мне надел отец твой самолично.

Все приготовил, чтоб женить тебя, когда вернешься.

Стратиппокл

В том только случае меня склонить ему удастся,
Коль ту, которую с собой привез я, смерть отнимет.

Эпидик

Теперь такую хитрость я подстроил. В одиночку
Я на дом к своднику зайду и подучу, что если
Придут к нему, — чтоб он сказал, что деньги за арфистку
Получены, полсотни мин. Я сам ведь отсчитал их
Позавчера вот этими руками за подружку.
Которую считает наш старик своею дочкой.

Бесстыдный сводник, сам того не зная, будет связан

370 Тем, будто деньги получил за пленницу твою он.

Херибул

Да ты вертлявей колеса.

Эпидик

А я уж приспособлю

Какую-либо хитрую арфистку, за полтину

Найму ее. Роль купленной она пусть разыграет

И проведет двух стариков искусно. Вот ее-то

С собою вместе Апекид и приведет.

Стратиппокл

Отлично!

Эпидик

Пошлю ее, всем хитростям сначала научивши.

Но слишком долго говорю. Меня вы задержали!

Как будет дело, знаете. Иду я.

Стратиппокл

Путь счастливый!

Эпидик уходит.

Херибул

Искусен он мошенничать!

Стратиппокл

Меня, однако, спас он

Умом своим.

Херибул

Идем теперь ко мне.

Стратиппокл

Иду охотней,

Чем шел из дома твоего. Я в лагерь возвращаюсь

38 °С добычей под командою героя Эпидика.

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Перифан, Апекид, раб, арфистка.

Перифан

Не для лица бы только нужно зеркало,
А также и для сердца, чтоб, смотря в него,
Увидеть, что таится в глубине души.

Всмотрись получше, а потом раздумайся,
Как жил когда-то сам ты в ранней юности
(Полезно это было бы, по-моему).

Вот я давно терзаться из-за сына стал,
390 Как будто предо мною провинился он!

А в молодости много и за мной самим
Проступков наберется, и не маленьких!
Мы, старики, выходим из ума подчас!

Но друг мой Апекид идет с добычею.
Привет тебе, удачливый купец! Ну, как?

Апекид (ведет арфистку)

С тобою боги все.

Перифан

Начало доброе!

Апекид

А за началом и во всех делах успех.

Вели же отвести ее.

Перифан

Эй, кто-нибудь!

Сюда! В дом эту женщину веди. Постой!

Раб

А что?

Перифан

Смотри, не позволяй ей с дочерью
400 Моей быть вместе или даже видеться.

Ты понял, что ль? Отдельно помести ее.

Что общего у девушки с гулящею?

Раб и арфистка уходят.

Апекид

Разумно, дельно! С дочерью невинною
Вреда не будет в лишней осторожности.

А мы ее перехватили вовремя

У сына твоего.

Перифан

Как это?

Апекид

Мне сказал

Один, что видел сына твоего уж тут,

Готовил это дело он!

Перифан

Само собой.

Апекид

410 А раб твой — эка умный! Нет цены ему!

Дороже золота! Как он с арфисткою
Устроил! Ведь она и не предчувствует,
Что для тебя купили! И идет за мной
Веселая, смеется!
Перифан
Удивительно,
Как это удалось ему!
Апекид
Сказал, что ты
За сына хочешь жертву на дому свершить
По случаю счастливого из Фив его
Возврата.
Перифан
Стал на верный путь.
Апекид
Так вот ее
И наняли, он ей сказал, для этого, -
Служить тебе при жертвоприношении.
420 А я так дураком тогда прикинулся,
Тупым совсем...
Перифан
И следовало, правильно.
Апекид
Ну, я пойду. У друга есть на форуме
Большое дело. Я ему помочь хочу.
Перифан
Ступай. А кончишь дело, так немедленно
Назад вернись.
Апекид
Без замедленья буду здесь.
(Уходит.)
Перифан
Нет друга лучше друга подходящего:
Ты с места не сошел, а дело сделано!
Отправил бы кого-нибудь другого я,
Да менее ученого и ловкого,
И смазали бы по губам, и поделом.
430 Оскалив зубы, надо мной смеялся б сын!
(Но только глупо ставить то в вину ему,
Что в молодости я и сам проделывал,
Служа военным! О своих сражениях
Рассказывая, оглушал я уши всем.)
Но это кто идет сюда? Бьет по плащу,
А плащ его волнами развевается.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Воин, Перифан, потом арфистка.
Воин
По всем до одного домам расспрашивай,
Где Перифан Плотенский [514] здесь живет, старик.
Не смей и возвращаться, не разведавши.

Перифан

440 Эй, юноша! А если покажу тебе
Того, кого ты ищешь, то какая мне
За это благодарность будет от тебя?

Воин

Я доблестью военной заслужил того,
Чтоб все меня благодарили смертные.

Перифан

Но место ты совсем неподходящее
Нашел своими подвигами хвастаться.
Ведь, если перед храбрым слабый хвастает
Участием в боях, его все подвиги
Тускнеют перед подвигами храброго.
Кого ты ищешь, Перифан Плотенский — я,
К твоим услугам.

Воин

Значит, о тебе твердят,
450 Что, смолodu служа искусством воинским
Царям, себе ты нажил преогромное
Богатство?

Перифан

Про мои бои услышавши,
Ты руки бы расставил и бежал домой.

Воин

Но я ищу таких по преимуществу,
Кому бы о моих боях рассказывать,
Чем слушать про чужие.

Перифан

Не туда попал.
Ищи других для рассказней натасканных.

Воин

Послушай-ка, зачем к тебе явился я.
Мою подружку, слышно, ты купил.

Перифан

Та-та!
Теперь я знаю, кто он! Эпидик давно
Про воина сказал мне. Так и есть, купил.

Воин

460 Не затрудню — на пару слов просить тебя?

Перифан

Не знаю, затруднишь ли, нет ли, до тех пор,
Пока не скажешь, что тебе угодно.

Воин

Мне
Отдай ее и деньги получи с меня.
Чего мне ради правду от тебя скрывать?
Ее хотел бы я на волю выкупить
И взять себе наложницей.

Перифан

Чего тянуть!
Ее купил я за полсотни мин, тебе
Отдать за шестьдесят могу. Отсчитывай

И услаждай досуг свой этой женщиной,
470 Но только непременно с тем условием,
Чтобы ее отсюда сплавить.

Воин

Стало быть,

На этих я условиях купил ее?

Перифан

Бери себе. Ты с прибылью купил ее.

Эй, поскорее выведите мне сюда

Арфистку, ту, недавно приведенную.

А лиру, что в придачу к ней идет, тебе

В подарок я бесплатно уступить готов.

Ну, вот, бери.

Воин

Да что ты, не в своем уме?

К чему меня морочишь? Привести вели

Арфистку из дому.

Перифан

Арфистку? Вот она.

У нас другой нет вовсе.

Воин

Не шути со мной!

Арфистку мне давай, Акрополистиду.

Перифан

480 Она и есть.

Воин

Да нет же, говорю тебе.

Неужто я своей подружки собственной

Не знаю?

Перифан

Вот в эту самую мой сын влюблен

Арфистку.

Воин

Нет, не эта.

Перифан

Как — не эта?

Воин

Нет.

Перифан

Откуда же она взялась? Я деньги дал

За эту.

Воин

Значит, глупо дал, порядочно

Влетел, я полагаю.

Перифан

Нет, она, она!

Раба послал — при сыне он моем всегда, -

Арфистку эту он-то и купил!

Воин

Старик!

Молодчик твой на части раскромсал тебя,

Твой раб!

Перифан
Как это — раскромсал?
Воин
Да видимо.
490 Вот эта лань на место той подсунута. [515]
Так ловко по губам тебя помазали,
Отлично! Ну, да я уж разыщу ее,
Где б ни было. Прощай, воитель, будь здоров!
(Уходит.)
Перифан
И молодец же, Эпидик! Как ловко ты
Ничтожного меня сопливца высморкал!
Эй, Апекид купил тебя у сводника?
Арфистка
Ни разу даже не слыхала я о нем.
А также и купить меня никак нельзя,
Ни за какие деньги. На свободе я
Уж больше пяти лет.
Перифан
Тогда чего ж тебе,
Скажи, в моем тут нужно доме?
Арфистка
Вот чего.
500 Я нанята на лире старику играть
Во время жертвы.
Перифан
Признаюсь, глупей меня
В аттических Афинах человека нет!
Арфистку знаешь ты Акрополистиду?
Арфистка
Да, как себя.
Перифан
А где она живет?
Арфистка
С тех пор
Как на свободе, я не знаю, где живет.
Перифан
Она свободна разве? Кто же выкупил
Ее, хотел бы знать я, если знаешь ты?
Арфистка
Услышишь от меня, сама что слышала.
Сын Перифана, Стратиппок, так говорят,
Еще в отъезде принял меры к выкупу.
Перифан
510 Ну, если это верно, я совсем пропал!
Мой кошелек очистил Эпидик до дна!
Арфистка
Так слышала. Что нужно от меня еще?
Перифан
Да чтоб ты провалилась! Убирайся прочь!
Арфистка
А лиру что ж?

Перифан
Ни лиры, ни сопели! Вон!
Беги, коли желаешь целой быть!
Арфистка
Иду,
А ты с большим скандалом после сам вернешь.
(Уходит.)
Перифан
Как быть? Я высоко стоял в глазах у всех.
Оставить ли ее без наказания?
Ну, нет! Хотя б и вдвое потерять пришлось,
Пусть лучше потеряю, но не дам себя
520 Осмеивать и грабить безнаказанно!
И вот надули ясно и в лицо меня!
А впрочем, для чего себя так низко я
Ценю в сравнении с тем, кто очень славится
У нас — законов всех и прав отцом-творцом!
Себя еще он даже называет умником, -
Так молоток без ручки поумней его!

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Филиппа, Перифан.
Филиппа
Да, несчастен, чьи несчастья
Возбуждают сострадание!
Известно мне это: так много несчастий
Стекается, сердце мое поражают
Все сразу, и многообразною скорбью,
530 Нуждою и трепетом дух мой подавлен,
Опоры твердой я нигде не вижу для надежд своих!
Дочь у врагов в плену моя, а где она, не ведаю!
Перифан
Что за робкая женщина там?
Видно, она из чужих краев.
Что о себе горюет так?
Филиппа
Здесь живет Перифан, так мне
Сказано.
Перифан
Имя мое назвала:
Видно, надобен ей приют.
Филиппа
Я награду дала б тому,
Кто укажет его мне дом.
Перифан
Я узнавать начал ее:
Где-то видал, где — невдомек.
Та ль, о ком думаю?

Та иль нет?
Филиппа
Боги! С ним где-то я
Виделась!
Перифан
Да, она.
540 Я, бедняжку, ее в Эпидавре любил.
Филиппа
Это он
В Эпидавре нарушил мой девичий стыд.
Перифан
От объятий моих родила она дочь,
Ту, которая в доме сейчас у меня.
Подойти ль?
Филиппа
Подойти мне к нему?
Перифан
Не она ль?
Филиппа
Он ли то? Много лет уж прошло. Верно ли?
Перифан
Долгий срок. Сомневаюсь я.
Как-нибудь обращусь хитрей.
Филиппа
В ход пушу хитрость женскую.
Перифан
Обращусь к ней.
Филиппа
Поострее как-нибудь скажу в ответ.
Перифан
Здравствуй.
Филиппа
За себя привет твой принимаю, за своих.
Перифан
Ну, а дальше?
Филиппа
Будь здоров сам. Что взяла, назад даю.
Перифан
Ты честна, не обвиняю. Я тебя не знаю ли?
Филиппа
550 Если я с тобой знакома, думаю, и ты со мной.
Перифан
Где тебя, скажи, я видел?
Филиппа
Обижаеть ты меня.
Перифан
Чем?
Филиппа
Тебя на память мне ли наводить?
Перифан
Да, правильно.
Филиппа

Странно говоришь ты.
Перифан
Это и еще того верней.
Помнишь ли?
Филиппа
Что помню, помню.
Перифан
В Эпидавре...
Филиппа
Ах, ты влил
В грудь горящую мне каплю!
Перифан
Девушке и матери
Помогал в нужде, бедняжкам...
Филиппа
Ради удовольствия
Уж не ты ль во мне посеял тяжкую беду?
Перифан
Да, я.
Руку дай.
Филиппа
Бери. Ты видишь женщину несчастную,
560 Настрадавшуюся.
Перифан
Чем ты так, скажи, встревожена?
Филиппа
Наша дочь...
Перифан
Что с ней?
Филиппа
Ее я, воспитав, утратила:
У врагов в плену!
Перифан
Молчи ты! Успокойся! Будь бодрей!
У меня, жива, здорова, в доме, здесь она. Узнав
От раба, что дочь в плену, я денег тотчас дал — ее
Выкупить. Он это дело сделал добросовестно
В той же степени, насколько плут во всех других делах.
Филиппа
Дай взглянуть мне, если хочешь мне здоровья.
Перифан
Кантара!
Пригласи-ка Телестиду, дочку, выйти к нам сюда,
Мать свою увидеть.
Филиппа
Дух мой в тело возвращается!

СЦЕНА ВТОРАЯ

Акрополистида, Перифан, Филиппа.
Акрополистида
570 Для чего, отец, меня ты вызвал?

Перифан
Чтоб увидеть мать.
Подойди-ка, дай привет ей, поцелуй ее.
Акрополистида
Мою
Мать?
Перифан
Почти что без сознания смотрит на тебя она.
Филиппа
Кто она? Кому велишь ты целовать меня?
Перифан
То дочь.
Филиппа
Эта?
Перифан
Эта.
Филиппа
Ей должна я поцелуй дать?
Перифан
Почему ж
Нет? Ведь дочь она родная.
Филиппа
Дочь? Ты не в своем уме.
Перифан
Я?
Филиппа
Да, ты.
Перифан
Но почему же?
Филиппа
Знать ее не знаю я,
Кто такая, не видала до сих пор в глаза ее.
Перифан
Знаю, почему ошиблась ты. Одежда, весь наряд...
Филиппа
Нет, иначе пахнут свиньи, чем щенята. Мне она
58 °Совершенно незнакома.
Перифан
Боги милосердные!
Что такое? Неужели сводником я сделался?
Посторонних женщин в доме стал держать, а вместе с тем
Деньги из дому сплавляю! Ты с чего отцом меня
Называешь и целуешь? Что стоишь как пень — молчишь?
Акрополистида
Что мне говорить?
Перифан
Она вот говорит, не мать тебе.
Акрополистида
А не хочет, пусть не будет. Я же, несмотря на то,
Ей наперекор останусь дочерью у матери.
Не могу ее заставить матерью моею быть
Против воли.

Перифан
А меня ты почему отцом звала?
Акрополистида
Тут не я уж виновата, а ты сам. Отцом тебя
Как не звать мне? Ты меня ведь называешь дочерью,
И ее я точно так же, назови она меня
Тоже дочерью своею, звать согласна матерью.
590 Говорит, что я не дочь ей, — значит, мне не мать она.
А в конце концов за мною никакой вины и нет -
Свой урок я ведь сказала. Эпидик учил меня.
Перифан
На боку мой воз! Пропал я!
Акрополистида
В чем ошиблась я, отец?
Перифан
Если раз еще услышу, что отцом зовешь меня,
То лишу тебя тотчас же жизни!
Акрополистида
Так не буду звать.
Хочешь — будь отцом; не хочешь — и не будь пожалуйста.
Филиппа
Почему ее купил ты? Дочерью считал своей?
Знаки ли какие были?
Перифан
Никаких.
Филиппа
С чего ж ее
Нашей дочерью признал ты?
Перифан
Эпидик сказал мне, раб.
Филиппа
Как же не узнал ты сам-то, если раб ошибся твой?
Перифан
600 Только раз ее я видел, больше никогда с тех пор.
Филиппа
Гибну я!
Перифан
Не плачь. Войди-ка в дом! Бодрей будь. Я ее
Отыщу.
Филиппа
Мне говорили, юноша из Аттики
Здесь ее купил, в Афинах.
Перифан
Я найду. Молчи, ступай.
В дом и стереги колдунью, эту Солнца дочь. [516] А я
За исканье Эпидика, бросивши дела, возьмусь.
Если отыщу, в погибель будет этот день ему!
Уходят.

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Стратиппокл, Эпидик, Ростовщик, Телестида.

Стратиппокл

Как мне удружил процентщик! Денег он не требует
От меня и не приводит девушки, мной купленной!
Вот и Эпидик. Чего он лоб наморщил? Как угрюм!

Эпидик

610 Приведи с собой Юпитер всех одиннадцать богов, [517]

Не спасти уж Эпидика им от истязания!

Перифана видел, плети покупал он, тут же был

Апекид. Я полагаю, ищут уж меня они.

Поняли теперь и знают, что надул я их.

Стратиппокл

Ну, что?

Как дела? Моя ты радость!

Эпидик

Скверно мне.

Стратиппокл

Да что с тобой?

Эпидик

Снаряжай меня для бегства, денег путевых давай,

Прежде чем погибну: двое стариков ошипанных

Ищут уж меня повсюду в городе, в руках у них

Пук веревок.

Стратиппокл

Будь спокоен.

Эпидик

Как спокойным мне не быть!

Мне свобода уж готова.

Стратиппокл

Я уберегу тебя.

Эпидик

Те уберегут получше, только б им найти меня.

620 Что за женщина, однако, и старик идут сюда?

Стратиппокл

Ростовщик и та, что мною из добычи куплена.

Эпидик

Эта самая?

Стратиппокл

Да, эта. Что я говорил тебе?

Посмотри и полюбуйся. С головы до ног она

Удивительно изящна. Сходство есть, не правда ли,

Точно смотришь на рисунок, превосходно сделанный?

Эпидик

По твоим словам, красива станет и моя спина,

Как ее лозовой кистью Апеллес [518] со Зевксидом

Оба вместе разрисуют.

Стратиппокл

Боги вы бессмертные!

Разве так идти ко мне я приказал тогда тебе?

Со свинцовыми ногами можно бы скорей прийти.

Ростовщик
Да она меня, ей-богу, задержала.
Стратиппок
Ах, она!
630 Если так она хотела, слишком скоро ты пришел.
Ростовщик
Ну, отсчитывай мне деньги, чтобы не задерживать
Спутников.
Стратиппок
Уже готово.
Ростовщик
Ну, тогда держи кошель.
Вот сюда оттуда.
Стратиппок
Очень хорошо. Ты подожди,
Тотчас вынесу я деньги.
Ростовщик
Поскорее.
Стратиппок
Дома, здесь
(Уходит.)
Эпидик
Хорошо ли я глазами вижу, ясно или нет?
Телестида, Перифана и Филиппы дочь ведь ты?
Ты из Эпидавра родом? В Фивах не жила ли ты?
Телестида
Кто ты сам? Мое ты имя знаешь и родителей.
Эпидик
Не узнала?
Телестида
Вот теперь лишь в голову приходит мне.
Эпидик
Ты не помнишь, в день рожденья лунку я тебе принес
640 Золотую и на пальчик перстень?
Телестида
Помню, да, мой друг.
Это — ты?
Эпидик
Я сам, а это — брат твой, он купил тебя.
Одного отца, другой же матери.
Телестида
Как мой отец?
Жив ли?
Эпидик
Будь вполне спокойна.
Телестида
Если правду ты сказал,
Мне спасенье посылают боги вместо гибели.
Эпидик
Не имею я причины ложно говорить тебе.
Стратиппок (выходя из дому)
Получай, процентщик, деньги. Здесь вот ровно сорок мин.

Те, что плохи, заменю я. [519]
Ростовщик
Ну, спасибо, будь здоров.
(Уходит.)
Стратиппок
Ты теперь моя.
Телестида
Твоя — сестра, коли желаешь знать.
Здравствуй, брат!
Стратиппок
Она в уме ли?
Эпидик
Если так зовет, в уме.
Стратиппок
650 Как! Лишь в дом войдя и выйдя, братом ей я сделался?
Эпидик
Где хорошее случилось, там молчи и радуйся.
Стратиппок
Ты, найдя, меня сгубила.
Эпидик
Лучше помолчи, глупец!
Для любви тебе арфистка в доме, постарался я.
И сестра твоя свободна, все моим старанием.
Стратиппок
Признаюсь...
Эпидик
Домой ты шел бы, ей велел воды нагреть.
Остальное на досуге расскажу впоследствии.
Стратиппок
Ну, сестра, иди за мною.
Эпидик
Фесприону я велю
К вам прийти. Но помни, если разозлится наш старик,
Вы с сестрою заступитесь.
Стратиппок
Это будет нам легко.
Стратиппок и Телестида уходят. Входит Фесприон.
Эпидик
Фесприон, пройди-ка садом в дом — помочь мне. Важное
660 Дело. К старикам питаю страху меньше прежнего.
Погляжу, как о приезжих дома позаботятся,
Обо всем там Стратиппоклу расскажу, что знаю сам.
Не сбегу, останусь дома. Он не упрекнет меня,
Что ему на состязанье в беге сделал вызов я.
В дом пойду, однако. Слишком долго заболтался я.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Перифан, Апекид, Эпидик.
Перифан
Издваться так над нами, стариками дряхлыми?
Апекид

Нет, ты сам меня замучил мукой, затаскал меня.

Перифан

До плута добраться б только...

Апекид

Наотрез скажу тебе,

Спутника ищи другого: за тобой пока я шел,

670 От усталости вскочила на коленях опухоль.

Перифан

Сколько способов придумал осмеять обоих нас!

Как очистил превосходно кошелек от денег мне!

Апекид

Отвяжись ты с ним! Ведь это гневного Вулкана сын!

Что ни тронет, обжигает! Рядом стань и сжаришься!

Эпидик

Мне богов двенадцать с лишком, больше, чем на небе их,

Помогают, и со мною вместе в бой идут они.

Что бы ни сделал, дома помощь и поддержку я найду.

Всех врагов я попираю!

Перифан

Где же мне искать его?

Апекид

Да ищи хоть в бездне моря, только без меня, прошу.

Эпидик

680 Тут я! Что искать, трудиться? Беспокоить что его?

Разве избегал тебя я? И не дома разве я?

С глаз твоих скрывался, что ли? Не хочу молить тебя.

Ты вязать желаешь? Руки вот мои. С тобой ремни,

Я видал, ты покупал их. Что же медлишь? Связывай.

Перифан

Вот поди ж ты! Вызывает сам меня!

Эпидик

Так связывай.

Апекид

Ах разбойник!

Эпидик

А тебя я не прошу в ходатаи,

Апекид!

Апекид

Твою исполню просьбу.

Эпидик

Ну, чего же ты?

Перифан

Сам ты этого желаешь?

Эпидик

Я желаю, а ты нет.

Но связать их все же должен.

Перифан

Не хочу и не свяжу.

Апекид

690 Он удар тебе готовит, что-то затевает, плут.

Эпидик

Что несвязанным стою я, создаешь задержку ты

Этим сам себе. Да ну же, повторяю: связывай!
Перифан
Допросить предпочитаю я тебя несвязанным.
Эпидик
Ничего и не узнаешь.
Перифан
Что мне делать?
Апекид
Делать что?
Уступить придется.
Эпидик
Дельный человек ты, Апекид.
Перифан
Руки дай.
Эпидик
Вот, без задержки. Ты потуже связывай,
Чтоб в долгу не быть.
Перифан
Окончу дело, и суди тогда.
Эпидик
Хорошо. О чем угодно спрашивай меня теперь.
Перифан
Как ты смел, во-первых, ту, что куплена третьеводни,
Выдавать за дочь мою?
Эпидик
Мне так хотелось, я и смел.
Перифан
Так хотелось?
Эпидик
Да. На спор хоть, дочь она.
Перифан
Однако мать
700 Отрицает.
Эпидик
Об заклад хоть, ты поставишь тысячу,
Я — полтину, дочь она у матери.
Перифан
Уловки все!
Кто она?
Эпидик
Подружка сыну, так и знай.
Перифан
Я не дал ли
Тридцать мин тебе на выкуп дочери?
Эпидик
Не скрою, дал,
Ну, а я подружку сына выкупил на деньги те.
Вместо дочери — арфистку, выманивши тридцать мин.
Перифан
А еще надул меня ты с этою арфисткою
Нанятою.
Эпидик

Да, так было. Что ж? И это правильно.
Перифан
Наконец, куда девал ты деньги, что я дал тебе?
Эпидик
Не плохому человеку дал их и не недругу -
Стратиппоклу отдал.
Перифан
Как ты смел?
Эпидик
Да так хотелось мне.
Перифан
710 Что за наглость?
Эпидик
Что кричишь, как на раба?
Перифан
Свободный ты?
Очень рад.
Эпидик
Я быть свободным заслужил.
Перифан
Ты заслужил?
Эпидик
Загляни-ка в дом, узнаешь сам, что так оно и есть.
Перифан
Это что?
Эпидик
Само покажет дело. Только в дом войди.
Апекид
Э, да тут нечисто что-то.
Перифан
Ты постереги его.
(Уходит.)
Апекид
Эпидик, скажи, в чем дело.
Эпидик
Что за оскорбление!
Связан я стою, и я же нынче дочь нашел ему!
Апекид
Дочь ему нашел, сказал ты?
Эпидик
Дома, там, она. Нашел.
Но как горько горькой мукой за услугу мучиться!
Апекид
720 Дочь нашел? Ее ища мы по городу, сбились с ног.
Эпидик
Сбились с ног — ее искали, я же сбился с ног — нашел.
Перифан (выходя из дому)
Не просите за него так. Знаю, заслужил и сам
Он награду за услуги. Руки развяжу, давай.
Эпидик
Нет.
Перифан

Давай.
 Эпидик
 Я не желаю.
 Перифан
 Но нельзя же делать так.
 Эпидик
 Нет, без удовлетворенья я не дам развязывать.
 Перифан
 Совершенно прав ты. Обувь, плащ тебе и тунику
 Дам.
 Эпидик
 А что потом?
 Перифан
 Свободу.
 Эпидик
 Ну, а после этого?
 Вновь отпущенному надо что поесть.
 Перифан
 И это дам.
 Эпидик
 Нет, развязывать не дамся, если не попросишь ты
 И прощения.
 Перифан
 Прошу я, Эпидик, прости меня,
 Если я перед тобой провинился в чем-нибудь.
 730 Но за это будь свободен.
 Эпидик
 Нехотя прощаю я,
 Только крайность заставляет. Хочешь, так развязывай.
 Труппа
 Вот каков! Сумел добиться он свободы плутнями!
 Хлопайте. Прощайте. Члены выпрямив, вставайте все.

Комментарии

504

Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в квадратные скобки.

505

Увидав тебя близ порта... — Фивы, как неприморский город, не имели гавани (хотя она и предполагается в "Амфитрионе"). Следовательно, попасть из Фив в Афины можно было через городские ворота, а не через Афинскую гавань (Пирей). Поэтому часть исследователей предлагают читать не portum (гавань), а portam (ворота).

506

В оригинале игра слов: *varius* — «разный» и «пестрый». Фесприон говорит, что здоровье его было «по-разному», имея в виду, что здоровье рабов находится в зависимости от того, секли их или нет. Он сравнивает их с пестрыми или полосатыми козами и пантерами на том основании, что спина рабов «испещрена» розгами.

507

Но и другие раньше то же делали. — Намек на греческого поэта VII в. до н. э. Архилоха, сына обедневшего аристократа и рабыни. Постоянно нуждаясь, Архилох был вынужден вступить наемником в армию, участвовал во многих походах, в частности в войне с фракийцами, во время которой, по его собственному признанию, он "кинул щит".

508

Он у нас второй Ахилл, сын Фетиды. — Имеется в виду знаменитый щит Ахилла, изготовленный Вулканом (у греков Гефест), который принесла Ахиллу его мать Фетида, дочь морского божества Нерея.

509

В день платить две драхмы с мины... — т. е. 2 % в день (мина равнялась 100 драхмам), огромный процент, но афинские ростовщики того времени брали, или, по крайней мере требовали, и больше.

510

Орк — римский бог подземного царства, соответствует греческому Аиду.

511

И шестой подвиг ведь Гераклу не был так тяжел... — Шестой подвиг Геракла — очистка Авгиевых конюшен.

512

Лаконика — комический эффект, достигается тем, что Эпидик производит название женской одежды лаконского покроя от названия лаконских собак, которые славились своей величиной и силой.

513

...воин из Родоса... — ранее (ст. 153) воин был назван эвбейским.

514

Плотенский — происхождение этого прозвища неясно. Возможно, оно дано по названию какой-то местности.

515

Вот эта лань на место той подсунута. — Ифигения, дочь Агамемнона и Клитемнестры, должна была быть принесена в жертву во искупление проступка отца, убившего священную лань Артемиды. Во время жертвоприношения Артемида заменила ее ланью.

516

...колдунью, эту Солнца дочь. — Речь идет о Кирке (Цирцее), дочери бога солнца Гелиоса, превратившей Одиссея и его спутников в свиней.

517

Приведи с собой Юпитер всех одиннадцать богов... — то есть двенадцать верховных богов во главе с Юпитером (Зевсом).

518

Апеллес — выдающийся греческий мастер монументальной живописи 2-й половины IV в. до н. э., бывший некоторое время придворным живописцем Александра Македонского; Зевксид — греческий живописец V–IV вв. до н. э. из Гераклеи (Южная Италия).

519

Те, что плохи, заменю я. — Монеты, много бывшие в употреблении, изнашивались и часто были неполновесными.